

术语政策指南

不同语言社会背景下术语政策的制定和实施

Infoterm 主编

联合国教育、科学、文化组织

巴黎，2005 年

本出版物中所使用的各种名称，以及表示事物所用的表达形式，均不代表联合国教科文组织有关国家的法律地位、版图、主权范围或主权城市，以及边界界定等方面的观点。

推荐文献目录登记信息：

《术语政策指南—不同语言社会背景下术语政策的制定和实施》，Infoterm负责制定，联合国教育、科学、文化组织，巴黎，2005年。— ix, 39 p.; 30 cm. (CI-2005/WS/4), I Title, II UNESCO

目 录

概要	4
缩写形式表	5
前言	6
作者名单	8
第 1 章 在全球化影响之下的各种语言	9
第 2 章 基本概念	11
第 3 章 语言规划和术语规划	12
3.1 语言规划	12
3.2 术语规划	14
第 4 章 制定和执行术语政策	19
4.1 制定术语政策	19
4.2 术语政策的实施	19
4.3 人的能力建设	20
4.4 国家级术语机构的作用	21
4.5 一些私营的倡议计划	21
第 5 章 术语政策的起草、制定和实施	25
5.1 第一阶段—术语政策的准备阶段	25
5.2 第二阶段—制定术语政策	28
5.3 第三阶段：实施术语政策	30
5.4 第四阶段：让术语基础结构设施持续发展	31
总 结	32
附录 本《指南》中使用的术语	34

概 要

本指南强调了不同层次、不同职位的决策人员的需要。这些人员往往会因各种目的，需要构建、规划和实施术语政策，旨在形成某种积极的、系统化和可掌控的方案，以便（或者是）为了特定的用户群体而创立、维护和使用术语。

在国家、地区、语言社群、地方社群、机构或组织等不同级别上，世界各国的术语规划问题已经凸现出来。在诸如化学、生物、物理、医学等各种不同的专业领域同样有着许许多多的术语规划活动。此外，实际上在所有的工业或其他方面的标准化和各种协调统一工作中，都存在着术语作用。立法工作总是充满了术语定义。用句老话形容，“对根本不理解的事物不可能去进行规范管理”，其含义或可表述为，“不可能对没有加以定义的事物去进行规范管理”。

一项术语政策或策略需要涉及到一些错综复杂的因素，特别是其在国家层次上构建和实施的时候更是如此。这些复杂的因素包括：人口学因素，文化、民族语言，地域语言因素，以及社会心理因素等，对所采用政策的成功与否会产生影响。这些因素会随着时间而发生变化，这一点也是任何民族或语言社群有目的地进行术语规划时必须考虑到的。

在近几十年间，术语规划活动始终很突出，主要发生在下面一些层面上：

- 国家、区域或地方层面；
- 政府间组织中；
- 国际非政府组织间；
- 大型机构和组织、多国组织之间。

这些活动体现在

- 众多语言社群之中，比如为了发展专用语言；
- 各个领域，即学科领域或其他类型的专门领域中，比如为了推进研发工作；
- 以及最近电子商务、移动电话、远程教学、远程医疗、远程科研、电子政务等新的应用领域。

在战略层面上讲，作为对信息、知识与创新政策以及教育战略的支持，系统化的术语规划特别是对术语政策规划的积极意义，已经得到了认识。随着这种认识的强化，各国和各个语言社群不断意识到制定系统化术语政策也包括制定术语规划策略的需要，以便提升其竞争力。这种趋势与当今加速发展的全球化需要有加速发展的本地化来互补的要求是一致的。本地化就是要进行翻译和调整，以便能符合地方文化和语言规范。

缩写形式表

CSCW	– (net-based) computer supported co-operative work	基于网络的计算机辅助联动工作
GPL	– general-purpose language	普通语言
HLT	– human language technology	人类语言技术
ICT	– information and communication technology	信息通信技术
IGO	– intergovernmental organization	政府间组织
LP	– language planning	语言规划
LSP	– language for special purposes (see SPL)	专用语言
MCC	– mobile computing and communication	移动计算与通信
NGO	– non-governmental organization	非政府组织
NLP	– natural language processing	自然语言处理
NPO	– non-profit organization	非赢利组织
SPL	– special purpose language or specialized language (LSP)	专用语言
STI	– scientific-technical information	科技信息
TDB	– terminology database	术语数据库
TMS	– terminology management system	术语管理系统
UN	– United Nations	联合国

前 言

已经开展过许多倡议活动，都旨在唤起对术语在当今发展中重要性的重视。在区域层次上，《关于地区或少数语言的欧洲宪章》(European Charter for Regional or Minority Languages (1992)) 便是一个非常好的例子。该宪章涉及到了术语方面的内容，强调了多文化与多语言的价值，并认为保护和促进小语种的发展与维护官方语言的地位是两个非常一致性的工作。

在联系数字时代产生的分化方面和构建知识社会的过程中，语言起着重要的作用。在2000年前后，联合国教科文组织就加强了其相关的活动，以营造更强的这种意识。数字时代的分化始终是与获取知识和信息的不均衡相伴生的，而获取知识和信息的不均衡则是和获取的语言途径不均衡分不开的。不恰当的术语在获取的语言途径不均衡问题上是一个关键因素，在使用计算机和读取信息的条件下它导致产生了所谓“功能盲区”。联合国教科文组织跨行业和领域间项目Initiative B@bel的工作注意到了互联网时代多文化与多语言的重要性。Universal Declaration of Cultural Diversity(2001) (《文化多样性全球声明》) 对此也作了强调。

联合国教科文组织也在推进一些行动，来实现各种语言电子内容在全球范围的读取，提高用户的语言能力，创建和研发支持多语言互联网读取工具。这一主旨通过《关于推广和使用多语言化以及互联网广泛获取途径的推荐意见 (Recommendation on the promotion and use of multilingualism and universal access to Cyberspace)》得到了加强，该意见于2003年10月在巴黎召开的联合国教科文组织大会上被采纳。在形成这一旨在确立标准的推荐意见的有关讨论过程中，对“语言是而且继续是人类的主要信息交流工具”这一观点进行了强调。该推荐意见还涉及到术语问题以及针对多语言内容、专门领域的交流、信息与知识等的促进和发展。

在全球信息社会高峰会发起的行动中，联合国教科文组织始终强调语言问题，特别是多语言问题，认为它是文化多样性的关键因素和获取信息与知识的普遍方式。因此，教育、科学、文化等领域中术语的发展是知识社会发展的关键。

对目前存在的语种数量的各种估计之间虽然存在一定的差异，但是其平均值一般在大约6000到7000种之间（其中不包括大量的方言和地方语言变体）。不断增加的经验证据显示，在文化、科技和商业各个领域每个人使用其母语的机会，和相应语言社群的社会经济状况之间有着重要的相互关系。从术语和专用语言的角度讲不十分发达的语言，在教育 and 培训、信息获取、工作交流中不被使用的语言，使用它们作母语的人往往具有劣势。

尤其是较小的语言社群（各种从语言角度讲的少数民族），同其周围的较大语言社群相比，为了防止在科技与经济发展方面被边缘化，必须付出更多的努力。被边缘化的因素可能会最终导致社会经济的下滑。在大多数情况下，一种语言的使用被限制在民俗和家庭氛围内，意味着该语言将不适合支撑专业交流。类似地，一种语言对于某个给定的领域在术语方面落在后面，则在该领域随时会丧失使用该语言进行交流的能力。因此，在很多或所有语言社群中需要进行（持续不断的）术语规划，并需要具体的法律、财政和行政上的行动予以支持。针对受到这种影响的语言社群来实行术语政策正是这样的举措。

本指南的目的正是要在具体语言规划的基础上，为制定和实施术语政策提供方法学上的帮助。指南的设计旨在使之能够有助于所有的国家及语言社群，从发展中国家和术语很不成熟的语言社群到术语水平较高、术语工作积极并存在有术语产品与服务市场的发达国家等。

在有着两个或更多语言社群并存和相互作用的国家和地区，术语政策应该对这种状况有所反映。术语和语言整体情况相似，也会涉及到有争议的问题，尤其是在几个语言社群相互影响的情况下。在这方面，联合国颁发的《世界人权宣言》（1948）、《公民权利和政治权利国际公约》（1966）、《经济、社会、文化权利国际公约》（1966）、《在民族或族裔、宗教和语言上属于少数群体的人的权利宣言》（1993年12月18日第47/135号决议）等文件可以提供有效的指导。

综合以上分析，并且考虑到术语对信息驾驭能力，还包括功能、媒介载体、数字技术等方面的综合水平等的不可或缺的作用，联合国教科文组织委托Infoterm组织专家，致力于拟定术语政策指南。该指南为决策者和政策制定者提供了系统化的框架，便于其发起制定这种术语政策，对其所在国家或语言社群的长期可持续发展起到支撑作用。为联合国教科文这份正式出版物作出贡献的作者们有着彼此不同的文化和社会背景，在设计，规划和术语政策的实施方面也都具有各自的经验。这个指南凝结着所有这些专家的智慧精髓。

作者名单

(Contributors)

Alberts, Mariëtta (PanSALB/ South Africa)南非
Antia, Bassey (University of Maiduguri/ Nigeria)尼日利亚
Auksoriute, Albina (Lithuania)利陶宛
Budin, Gerhard (University of Vienna/ Austria)奥地利
Chan, Nelida (Canada)加拿大
Drame, Anja (Infoterm/ Germany)德国
Galinski, Christian (Infoterm/ Austria)奥地利
郭传杰 Guo, Chuanjie (China)中国
Hector, Paul (UNESCO)联合国教科文组织
Hong, Gwi-Hyeon (Korea)韩国
Papaev, Sergey (VNIKI/ Russia)俄罗斯
Plested Alvarez, Maria Cecilia (ICONTEC & Universidad de Antioquia/ Colombia)哥伦比亚
Pusztay, Janos (Hungary)匈牙利
Rytsar, Bohdan (Ukraina)乌克兰
Wright, Sue Ellen (Kent State University, Institute for Applied Linguistics/USA)美国

第 1 章 在全球化影响之下的各种语言

语言是人类相互交流的主要手段。人类的语言同样在人与机器间的通信上发挥着日益重要的作用，而且不断地渗透到机器和机器之间的通信过程中。语言是上千年人类发展过程中形成的，是一个极其复杂的人类发展事实。可能和大众的普遍认识不同，语言远远超出了信息传播工具的意义。在文化范畴，语言和个人乃至社群的形象特征紧密联系在一起。因此一点也不奇怪，人们有时会在语言造成的问题上变得行动过激。

语言学对通用语言和专用语言予以区分。本文件并没有忽视文化和情感范畴的内容，但主要关注的是专用语言，认为专用语言是：

- 专业学科或领域交流的主要手段
- 表达专业知识的主要工具
- 获取专业信息的主要工具

在上述条件下，我们要阐述的是各种专业社群使用的“专用语言”，该社群致力于某个专业领域或其他类型的专门知识。这些社群的成员一般认同自己使用的语言规范，而这种规范并不完全符合通用语言的规范。现代社会受科技发展的强烈影响，因此专用语言对相应的通用语言发展的影响不断加强。

总的来说，由于科学技术是经济发展和社会发展的基石，语言和经济活动之间的相互作用是显而易见。人们不断地认识到，某个语言社群使用的语言所具有的“相对力量”，在经过一段时间之后，能反映出该语言社群的经济能力。因此，目前专用语言在语言规划讨论和具体语言规划项目与政策的实施当中表现得更为突出。然而，鉴于语言规划问题同时涉及通用语言和专用语言会具有高度的复杂性，将这两个方面的问题分别对待是有可能同时也是有意义的。区别对待专用语言和通用语言的决定，可能会更好地去组织各种项目的实施并跟踪把握其作用。各种国家级语言发展项目则应重点放在通用语言的发展上，并且应与和专用语言系统化发展相关的国家术语发展项目(主要是通过术语规划)相互配合。

至此，必须承认术语不可否认地是专用语言的主要构成元素。术语对专门的信息和知识内容总是起着关键的作用，而不论这些专业信息和知识内容在何时何地：

- 产生，如通过研究和开发
- 使用，比如在专业文件
- 记录和处理，比如在数据库中
- 教学，如通过培训和讲授
- 使用，如技术和知识传播
- 进行笔译和口译

因此，现在必须用更广泛的有关创新、信息、知识甚或电子内容策略等的视角来看待术语规划问题。一个语言社群，其语言没有发展形成科学与技术术语，则会不可避免地被动使用其他更为发达的外来语言用于专门领域的交流。目前，各种交流活动都得到来自信息通信

技术的强大支撑，术语匮乏的情况虽然没有直接地但却是不可避免地造成了数字分化的局面，这种局面可以以不同的形式体现。

信息和通信技术的发展，特别是通信技术和计算机技术的结合，以及移动计算与通信技术的出现，促进了知识社会的发展。随着信息通信技术的扩张，带来了对这些技术的有效使用方法的显著需求。信息通信的硬件和软件的成本不断下降，而在更多的情况下属于“隐性成本”的“内容”制作与使用所造成的成本却在逐步上升。这种情况不仅符合单个的机构和组织的情况，而且也符合各语言社群的现实。术语在这里的作用是关键，因为术语数据是专业信息和知识中不可或缺的元素，总体上占据了构成信息内容的很大比例。因此，与有关人类语言的相关技术的系统化发展相结合进行术语规划，可以形成极为有效的战略意义。

公民为了进行知识传播和能力培养而利用信息的平均能力，可以用来衡量一个国家所具有的相对发展水平。由于术语信息数据构成了各种专门知识信息表述形式的核心元素，其可用性和可获取的程度都是十分重要的社会经济因素。本指南认真考虑到了许多国家所获得的开展语言和术语规划活动的经验，认为在语言规划的某个特定阶段应该有一个转变，要系统地构建和实施与专门领域的信息交流相关联的术语政策。

第 2 章 基本概念

在本文件中“信息交流 (communication)”一词仅限于指人与人之间的相互信息交流，包括书面语言和口语形式以及非语言形式的信息交流。“专业交流 (domain communication)”用于某领域内专门的科技性或职业性交流。从实用的含义讲，“领域 (domain)”在这里包括各种科学技术学科以及其他专门的范畴。“技术通信工作 (technical communication)”在此没有信息交流技术的意义，而是指技术写作和技术文档工作的意思，即以专用语言写作的或者是含有大量专用语言文本的文档的编辑。“术语规划 (terminology planning)”在很大程度上是以专门领域内信息交流的需求与要求为基础，并促进相关语言本身的发展。

专用语言 (special purpose language, SLP, specialized language) 指的是对术语和领域专用语言规范具有一定共享程度的专业人员社群所使用的语言。专用语言在不同程度上区别于“通用语言”。通用语言 (general purpose language, GLP, everyday language) 指的是语言社群为日常目的而大量使用的语言。可能存在着各种各样的语言变化形势 (比如方言)，其规则与所谓的“语言规范”不同。后者包含了一系列语言规则，这些规则被认为是一个语言社群内公用的语言学标准。通用语言是单个语言社群的语言，而专用语言则是在一个语言社群之内的领域专业人员社群所使用的语言。

应用技术也在不断地对语言发生作用。“语言工程”已经作为一个学科而出现，目标是“自然语言处理”。这些从语言工程演化出的技术被称作“人类语言技术”。人类语言技术把语言知识应用到计算机系统的开发，这些系统可以认识、理解、翻译和生成各种形式的人类语言。换言之，各种应用程序的开发，使得人类直接与计算机相互作用成为可能。

术语学是一个学科领域，它研究的是各个不同专业领域内诸多专业术语的结构、形成、发展变化，以及术语的使用方法和对术语的管理等问题，并且为术语的多种应用领域提供方法学基础。术语工具多指服务于术语工作的应用程序软件，用来以各种方法处理术语数据，满足不同的目的。如术语管理系统的设计就是作为工具，根据公认的专业原理对术语数据来进行记录、存储、处理并予以输出。一个国家级的术语数据库，可以包含单一语种或多个语种的术语数据，可以根据实际需要在国家、语言社群及地区级别上建立。在术语规划的过程中，特别是当处在国家的术语政策条件之下，一个国家级的术语数据库经常作为该术语政策的主要实施工具之一。建立中央术语数据库还是各种公司、组织和机构的一种有效战略。不过大型术语数据库的维护，目前不断地被分布式网络和联邦式数据库体系所取代。

术语工作可以产生各种术语产品，如术语标准、专用语词典、词汇和术语库等。术语产品以及各种术语服务，如术语咨询与培训服务、术语信息文献工作、术语任务外包等等，经常充当国家术语政策实施的工具。在术语工作高度发达的语言社群中，术语产品和服务支撑着术语市场，该市场由术语产品与服务的提供者 and 使用者即用户所搭建。

一个国家的术语政策属于一项公共战略，要在国家政治决策层面制定，或者在一个具有一定自治程度的语言社群之中制定。语言社群可以限于一个国家之内或处在一个跨越两个或更多国界的区域之中。术语政策的宗旨是制定或调整已有的和新出现的术语，来服务于一系列的目的。经验表明，不同用户群体对术语数据的复杂程度和细节的要求会因其目的的不同而有所差异。因此，从服务于各种用户和各种应用环境出发去建立多用途的术语数据是非常高效的。强烈建议以这种观点出发，在制定术语政策时应使之面向多语言而不是专一语言。这一观点同样适用于诸如公司、非政府组织和专业团体等私营业的术语政策和战略。

第3章 语言规划和术语规划

本章将对术语规划和语言规划作一下对比。目前，语言规划和术语规划两种活动已经变成相辅相成的活动，两者映射着许多共同的准则，其中涉及政治背景、语言使用的历史渊源、社会经济情况、语言地域因素，以及人口、文化和心理因素等。在分析社会各种力量（包括制度力量）及其相互关系时，所有这些因素都起着重要的作用。

3.1 语言规划

本指南的中心是术语规划，因此这里只给出对语言规划理论的简短介绍。介绍的侧重点揭示术语在语言交流架构之下的位置。而更为宽泛的语言规划问题，在联合国教科文组织其他一些出版物中可以见到。

3.1.1 语言规划理论概述

这个问题可能首先涉及语言规划的必要性甚至是可能性。Gadeli (1999) 对语言规划作出了下面的阐述：

“社会上不断发展着的语言必须进行调节以适应现实。各种各样的政治决策不断地产生，有时可能意味着新的社群的建立。新建立的社群可能会缺乏共同的交流手段。在类似这种情况下，语言规划会是众望所归的事情，而且的确是必要的。”

科学史上许多对语言自然发展过程进行的或多或少成功的干预行动案例，对此提供了佐证。只要这种干预行动触及到自然语言，其便是我们所说的“语言规划”。我们今天所说的语言规划，在过去曾先后指的是“语言政治 (glottopolitics)”、“语言建设 (language engineering)”、“语言调控 (language regulation)”、“语言发展 (language development)”等。经过对12种不同的定义进行比较，Cooper (1989) 给出了自己的定义：

“语言规划是指在语言的形成、结构或者文字功能的安排等一些方面去影响他人行为的、有意识的工作行动。”

Cooper自己认为，他特意选择了一个非常广义的定义，以期避开那些与政府活动、特殊目标群体或者任何特别方法学等有关的矛盾冲突。

今天，语言规划所涉及的内容大大超出了确立字词、研究文字改革等简单的问题。语言规划设计的是一种生态学角度的方法，把语言当作人类社会中的一个关键元素，并包括了多重社会语言学因素。语言规划覆盖了多种方法与方案相结合的产物，包括术语学、辞典编纂学、术语管理、翻译和翻译管理，并不断纳入基于语料库的一些方法，如术语提取、语料分析以提取交流话语中出现的新词等。在这方面，语言技术的应用也在不断加强。

现在已经提出了“信息交流规划 (communication planning)”这一术语，把语言规划和其他关系着人类信息交流活动的规划活动纳入其中，而不论这些活动只在狭义上关注语言，或具有组织层面、技术层面和基础结构设施层面上更广泛的意义。下面的图片 (图1) 说明了信息交流规划作为语言规划和术语规划的上位概念的关系。

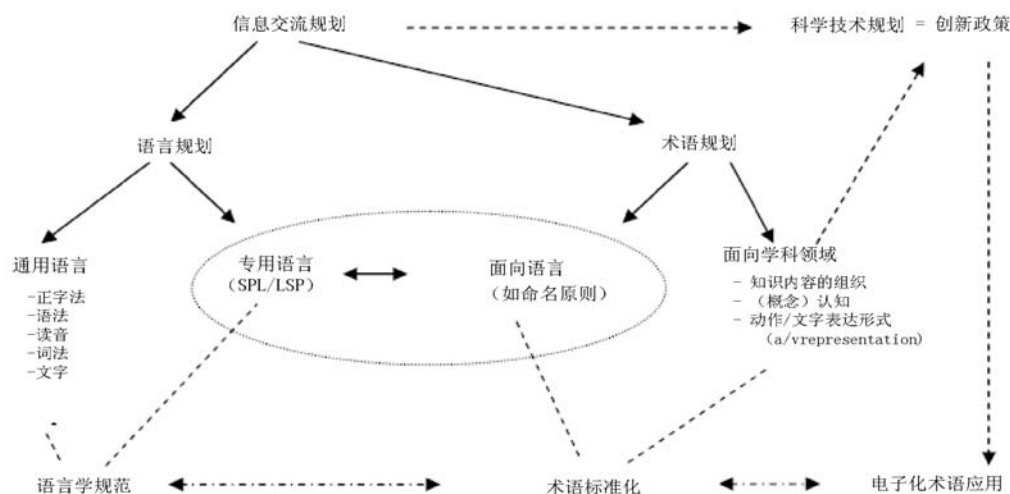


图1还概括反映了这些概念之间的相互关系。“通用语言”这一术语之下的列表指明了构成关于语料规划的经典定义的部分元素。语料规划包括很多活动，如正字法的设计或改革(包括拼写、书写的标准化)、文字的选择、读音的确定、词汇和术语的扩充、语法体系的变革、方言的平衡、旨在推进文化学习的读物和手册的制作，以及辞书、语法和专用语言词汇的编纂，优秀文学与创作艺术基础的建立，还有负责语言问题的机构制度的建立等。但是语言规划还会包括语言状态规划方面的内容，即语言对不同的专业领域社会(商务、教育、法院、行政、媒体等)的配置问题。

3.1.2 语言规划的必要性

对语言规划和一项语言规划政策的需要，可以在多种条件下产生：

- **多语言化**：虽然只有少数国家，比如冰岛，可以基本上称作多语国家，但对世界大多数国家多语言化是一项重要的大事。为了更加尊重人权，即使是单官方语言国家也需要接纳并重视其疆土内作为少数民族的其他语言群体。许多国家决定把一种或多种语言宣布为官方交流的媒介，并引入了系统化的语言规划。然而在宪法中经常不会明确地提及其所承认的语言。除了官方承认的语言之外，根据局部地区的特殊需要，在教育或者其他行业可能还会使用其他语言。
- **教育**：UNESCO早在20世纪50年代就认识到了母语教育的益处，但世界上仍有数百万的儿童得不到这种教育，原因是在其早期学校教育中使用的是外语。通常，不用母语作为教育媒介，会造成高的辍学率和文盲率。
- **通信技术**：如上所述，发展中国家和发达国家之间的数字分化现象不断造成一种对语言规划的需求。语言规划包括有关语言发展的决策，以使该语言在电子介质中使用(比如借助人语言科技)。

除了上述因素之外，语言还像其他自然资源一样，尤其是在多语言社会之中，对国家的

良好经济状况和人民幸福美满也是很重要的。因此，应该把语言作为一个国家的社会、经济、文化发展规划中一个必须的因素。和其他资源一样，语言如果利用得当同样会具有创造就业的能力。

3.1.3 语言规划的目的

语言规划最为重要的一些对象和目标包括：

- 在多语言社会环境中控制儿童的高失学率和辍学率，并为实行母语教育和使用母语进行教育活动(特别是学龄前和小学层面)提供便利，以改进正规教育的获得途径。
- 通过保证使用受教育者所理解的语言来讲授数学和其他科学，营造良好的学习环境。
- 提高职员、雇员、科技人员、研究人员、教员甚至技术工人的基本素质，这是国家经济能力投资的一部分内容；
- 通过扶植不同语言的文学艺术，增强文化多样性和文化的个性化；
- 通过打造语言平等原则基础上的环境，防范人们产生民族政治上的不满情绪。
- 语言平等原则是在一个国家特别是在诸如立法、法院、公共行政和教育等官方社会行业之中，平等地对待其所有的各种语言，并随时关注这些共存语言的不同发展阶段；
- 通过使人们具有掌握信息并做出自己的政治选择的能力，保障民主制度。
- 通过促进在电子媒介中语言的使用和人类语言科技与机器翻译的研发等，联结数字化造成的隔绝；
- 使用其母语，为语言社群的成员提供词汇、手册、艺术作品、教科书、报纸等。

3.2 术语规划

在不存在书写语言、不存在真正的语言学规范的情况，语言规划可以从语言的演化发展层面开始。与此相对，术语规划依赖于语言学规范的存在，依赖于在语法和正字法方面一定程度的稳定性。在此基础上，术语规划的实施按照专业领域信息交流的需要和要求，不断地、系统化地发展着专用语言。专业领域的信息交流每天在全世界数以百计的各种语言中创造着大量的新的技术术语。这些术语形成了各专业的术语集。术语集包含了一系列的术语以及其在专业领域的特定专用语言中的专门含义。一方面讲，专业术语的发展是一种自然而不可避免的现象；另一方面，专业术语的发展作为语言发展的一部分，可以是一种受目的驱动的行动，同时是有利于实现社会经济变革政策的一种工具。

为了理解专业术语究竟是怎么一回事，现在考查一下词典里对氟利昂（氯氟化碳类化合物）（Chlorofluorocarbons, CFCs）的解释。在最近一本有关语言规划的书（ANTIA 2000）中曾讨论过这个问题。

“CFCs是无毒、不可燃的惰性合成化合物。自20世纪30年代起氟利昂一直被用作制冷设备中的工作液体和气溶胶喷雾剂中的推进成分。已经表明，氟利昂对地球臭氧层有危害作用，

而且是造成地球温室效应的主要元凶。……释放到环境中的氟利昂分子在高层大气中太阳紫外辐射的作用下被分解而产生氯，氯会和臭氧发生化学反应。”

现在假设上面这段引文是两类文本变体的合成物，第一类文本只是由通用语言的文本元素组成（在上面的文本中是黑体的部分）；第二类全部是专用语言文本元素（上面文本中的宋体部分）当只剩下黑体部分的时候，这些元素不会给任何人形成任何含义。而对于关注环境在学的大多数人来说，上面宋体部分的文本元素会在人们意识中的语义关系和对语法的直感的帮助下构成意义。对这一现象的解释在于认识术语的功能。术语对专业领域知识的内容进行“编码”，而引文中通用语言元素简单地起着语法和句法“灰泥”的作用，把起关键作用的“砖”砌成相关相连的整体。

除了在“语言理解过程”中的中心作用，术语及其所指的概念对于多种目的地实现都是不可或缺的。如

- **翻译：**氟利昂在某种另外的语言中对应着什么？
- **信息检索：**我们如何去查找特定的信息项目？如在互联网上使用搜索引擎查找类似的文本。
- **文献工作：**用怎样的方式去管理办公档案中的文件，才能使文件甚至在历经时日之后被重新找到重新使用？
- **信息交流：**作为学生、教师或环境方面的专家，怎样对上述文本中的信息和知识进行接收或将其传送给立法者或公民呢？
- **教育：**怎样才能给小学、大学的学生，技术学生，专业人员讲授非常专业的课程呢？

由此可见，术语规划可以针对许多应用场合。在开展在术语规划的环境中，也会发生或需要其他类型的术语工作。因此，需要有系统化的方法和协调工作，这一点应当予以充分重视。

3.2.1 术语规划中术语的构造方法

术语可以由单字或词并结合特定的形态句法和形态语义特征而构成。这些特征有时在通用语言中是未知的，但会是特定专业领域特有的。此外，还必须区分各种不同类型的称谓，而不仅仅是术语，还应包括术语元素。区别字和词与术语、术语和非术语、名称和术语，从来都不是那么容易。术语的构成取决于称谓在专业领域中的功能作用。

在语料分析的过程中，术语的鉴别和术语提取是有难度的。虽然在这方面有深入的研究，但是到目前为止还没有研制出绝对可靠的理论模型和相应的算法。不过人类语言科技所提供的一些方法和工具的确是有的，对于从语料库中甄别和提取术语可以得到满意的结果。这些解决问题的途径在适当的情况下是可取的，但要注意它们的局限性问题。

一般性通用语和专业领域的专用语言之间的相互作用是动态变化的。它们之间存在着连续不断的双向词语资料流：

- **去术语化：**专业术语作为普遍认可的字词被纳入通用语言；
- **术语化：**一些通用的字词变成术语或术语的组成部分；

- **当前使用的术语构成原则：**下列符号学原则基本上适用于各种语言。这些原则注重的术语及其背后概念网络的系统性特征，包括认知尺度、知识表达形式的特征等。
 - 透明度
 - 一致性
 - 贴切性
 - 简明度
 - 派生能力
 - 语言学上的正确性
 - 母语首选度（那些有着其他一些传统的语言或专业领域除外，如在一些学科中需使用拉丁字符和希腊字符）

- **术语构成的方法**
 - 创造新的形式
 - 派生法
 - 复合法
 - 缩略形式
 - 使用现存的形式
 - 转换（改变词性，有时称作重新归类法）
 - 本土化（对多少有一定相关性的领域中的术语或通用语言中的字词，为其指派新的含义。该含义通常是可以类比的或具有比喻的特点）
 - 专用语言中进行语义转换
 - 跨学科借用（借喻）
 - 跨语言借用
 - 直接挪用
 - 翻译借用

在每一种语言中，应该对以上提到的方法就其适用程度予以评估。符号学原则的作用是为如何应用术语构成方法提供指南。有些原则是互相冲突的，可能需要对每种特殊情况进行必要的平衡（比如在术语的透明度和一致性之间）。这些内容以及更多的细节可以在ISO704和其他针对这一问题的国际标准中找到。

在术语构成方面，当前的问题和挑战还包括：词语形态学中一般语言学模型间的分歧；不同领域特别是那些有着特殊命名法的自然科学中，规则的多样性和不一致性；缺乏对细节问题的多语种描述；需要（比如通过语言规划）对这些语言进行全面的编码工作，以便为专业术语的发展，特别是在有关正词法、拼写、发音和语法等方面，提供可靠的规则。为了应用人类语言科学技术，需要在将要予以处理的语言中，建立为创立术语服务的自动化模式。

3.2.2 描述性术语工作和规范性术语工作

某种语言中不断地引入新术语主要为了两个目的，一是为了填补由于新概念的引入而造成的空白，二是要替换已有的但却是无效的术语。解决术语的这种变化发展问题有两个途径，即描述性术语工作和规范性术语工作。描述性术语工作只是对术语的出现进行研究和分析；而规范性术语工作构建的是术语使用者的共识，以便在给定场合下共同使用一个术语。规范

性术语工作包括了术语统一、术语标准化和术语协调。对术语进行标准化的动机可以是各类商务目的或者是出于防范和安全等考虑的结果。

术语标准化几乎总是要涉及到在一些相近的术语中作出取舍。有一些因素会对这种对术语的选择产生影响，如语言经济原因(选定某个术语可能是由于和别的术语相比它不是那么别扭)、精确程度(某个术语可能比其它术语表述更加清晰或意义更透明)、恰当程度(某个术语会伴随有其它干扰意义或政治引伸)。

术语标准化包含两个方面的内容，反映着两种不同的标准化基础设施结构。术语工作原则和方法的标准化发生在横向的基础结构框架之内，事实上贯穿着各个专业领域。相反，各个领域的专业术语的标准化(即在各个标准化技术委员会中所进行的术语工作)反映着纵向的基础设施结构。毋庸置疑，对专业术语进行标准化应该以标准化的原则与方法为基础，这些原则和方法本身也应以科学理论为基础。在国际层面上，国际标准化组织的第37标准化技术委员会ISO/TC37——术语和其他语言与内容资源技术委员会，负责术语工作原则与方法的工作。

3.2.3 术语管理

如前所述，术语学是一个跨学科特点十分明显的领域。因此，实际术语工作必须要有来自不同学科的专家间的合作。由于术语信息与数据的巨量，应该有尽可能多的人一同工作，分担任务和共享资源。

- **术语编纂和辞书编纂**：按照传统的定义，术语编纂是以概念为基础的，而词典编纂则是以字词为基础。但在现实当中并没有清楚的界线，大量存在的是具有复合特征的方法，形成了仅有微小差别的工作流程，还有更重要的是两种工作在信息数据结构上的相似性。面向字义/词义的方法和面向术语/概念的方法的趋同是可见的，并且一些为了有利于不同系统之间互操作性的工作已经启动。
- **描述性工作模式和规范性工作模式**：术语管理的开始阶段一般涉及在跨越整个文化、语言、学科、专业、机构的界线对术语的多样性进行文档工作。第二个阶段则常常需要为了特定的目的，通过在社会单元的同层面上对术语进行标准化或予以协调，来降低这种多样性造成的复杂性。

术语编纂是对术语信息进行归档整理的过程。这项工作的开展是在单语言、双语言和多语言的水平上进行的。工作的目的和服从实际应用主导的原则，决定着对各种技术词典、词汇以及其它术语编纂产品的设计，这些产品可以为服务于各种目标用户而去设计，如服务于教育、服务于大众媒体等。由于术语编纂和所谓“涵义”的关系，工作中最重要的问题包括：

- **概念和概念结构**：概念是精神建筑(认知单元)。在专业领域知识中，概念间的结构关系是任何给定专业术语的基础。从语言学观点看，一个术语的含义就是该术语指向并称谓(指称)的概念。概念在专业活动和各种形式的专业信息交流中形成并且不断地发生着改变。概念的形成或构成也是受文化传统规范所左右，而语言则是反映文化的主要载体。术语的形成与概念的形成之间有着复杂的和动态性的相互作用。这种相互作用在专业术语的形成与发展 and 术语编纂工作的所有阶段中都需要予以

考虑。

- **定义、(上下文)语境、实例**：在系统性的术语工作中，定义被分成不同的类型，即内涵定义、外延定义、部分定义、功能定义和操作定义等，而一个概念体系是通过相互关联的一些定义来反映的。多维度的概念体系要求其中的定义对应着各种不同的特性或鲜明的准则。因此，必须制定出拟定、评价、审核定义时需要遵循的原则(见ISO 704标准和Wright/Budin 1977 *Dos and Don'ts of definition writing*)。
- **语境(包括定义性的上下文和说明性的上下文)**：术语管理情况下的上下文，说明了话语中术语的功能，是文本的节取段。对反映着术语不同功用的语境的归档整理十分有益。在没有时间去大量拟定定义，特别是需要在短时间内通过使用语料分析来建立大型语料库的情况下，语境的归档整理提供了一个很有用的替代办法。语境资料为定义提供了支撑，在某些情况下(在没有定义时)它们也许是唯一可用的信息。即使是存在定义的情况，语境资料也很有价值，对于某个给定的术语它们显示了其定义的正确性。总之，对于分析术语的各种搭配情况和使用方法，可以认为语境资料是一种可靠的信息来源。

比较术语工作和合作术语工作涵盖了术语管理的两个基本途径：

比较术语工作涉及对不同语言中使用的术语和概念进行考查研究，以便获得所谓的对等术语，在某个术语信息资源或标准中推荐使用。在不同语言社群之间，这个过程经常揭示出其概念结构和术语用法的不连贯性。在某个实用(与“理论上的”相对)语境中考查存有疑问的“对等性”时，寻找功用方面的解决途径是有益的。文字上和信息交流上的“对等性”与术语学和词汇学上的“对等性”需要予以研究考察，此时比较术语学分析要求对整个研究和委员会针对各种相关语言的讨论进行全面的文档工作，建立专门的知识库和决策支持系统。

通过合作术语工作可以取得最佳的成果，这尤其适合语言发展的促进和术语标准化工作，因为在相应的委员会里语言学家、术语工作者以及领域的专家一道工作，典型的情况是，这些不同类型的专家具有不同类型的知识和经验，用来完成一项复杂的任务。这些知识和经验包括：

- 专业领域知识(概念知识)；
- 语言学知识(包括一般性语言知识和语言专属性知识)；
- 术语学知识(包括有关工作方法的知识，这些方法可以在两种不同的知识之间架起桥梁)。

第4章 制定和执行术语政策

本指南阐述的方法论强调，一项有着明确对象和目标以及应用范围和应用目的的术语政策，需要进行系统化的设计、制定、执行、推广、运作并且维护。由此，应用信息网络来支撑这样一项术语政策，而同时信息网络如能得到一项术语政策的支持会变得更加有效，这样的事实必须予以考虑。和一项术语政策关联的组织上的和技术上的基础设施的建立，是结合具体的、一般或专门领域和应用目的，来实现该政策的目标和意义的主要手段。

4.1 制定术语政策

因为所关注的是专业术语的发生、发展，制定一项术语政策的主要突破方向会指向：

- 作为专业领域信息一般交流工具的、和术语密切相关的通用语言的发展情况；
- 一种给定语言中特定学科领域的专用语言的发展情况；
- 上述两者的综合发展情况。

然而，这样的方法会受到其适用的语言学状态的强烈影响。大量不同的实际语言学状态是存在的，在根据本指南制定术语政策时可能必须加以考虑。

在同一个语言社群内，就某种专用语言促进其专业术语的发展也许是必要的，但对同时存在并有着相互影响的一些专用语言需要进行协调。有些语言社群相对孤立地处在一个国家的一个规定的地理范围内，他们会和别的语言社群共聚一处或者是形成一定程度的语言自治少数民族。有些语言社群的范围跨跃两个或更多的国界甚至分散在多个国家之中，且在不同的区域有着不同的状态。在有些情况下，少数民族语言存在于一个或多个国家，但却与其源头的国家之中该语言的主流发展相隔绝。在这样的情况下，少数民族语言社群在其所在的国家内享有自治或半自治的地位，因而发展形成了其术语上的特殊性，以便自我调节、与其周围的主流语言社群或其他社群“和平共处”。在其他的情况下，这类少数语言社群可能会完全依赖于其源头国家该语言的发展。

这些指导性意见注意了读者不同的语言学背景，考虑到从试图建立国家术语政策的大国，到有着一个或多个语言社群的中小国家，以及小型的语言社群和其他需要术语政策的社群的特点。制度建设和人类能力的建设，是按照特定的文化、社会与其他条件进行设计、制定和实行术语政策工作的一部分内容。在这方面每个语言社群都会有不同的需求。

4.2 术语政策的实施

政策制定者目前在制定其发展方案时，面临着为提供和使用信息资源构建新的思路与方法所带来的巨大挑战。为了应对，术语政策更多地应作为辅助形式甚至是嵌入到其他国家政策当中，如信息和知识政策、教育政策、能力与制定政策，以及科技与创新政策等。

术语政策实际上对所有专业活动、教育与培训、健康卫生体系等都有影响，因而可以说它不分长幼，影响着每一个需要理解或学习这样或那样专业知识的人。多数情况下，对于那些对语言规划政策最有责任使命的机构，明智的作法是保证它们的积极参与。最后但也是同

样重要的，是建议让整个语言社群都参与到这个过程之中。

本指南主要效仿了UNESCO文件PGI-90/WS/11 Montviloff, Victor. 《National Information Policies》中所阐述的用于国家信息政策的实施模式。这是一部关于国家信息政策制定、审批、实行和运作的工作手册，1990年UNESCO在巴黎出版。

然而本指南常常在区域或地方层面使用，服务一个或少数几个语言社群，所以该模式应该简化。在服务于多个语言社群的国家层面上大规模应用的情况下，应注意和本指南结合使用上面提到的出版物。

4.3 人的能力建设

体制和能力建设是任何术语政策的重要问题。在设计术语规划活动的早期阶段就已经产生了对术语基础设施的需要。特别是在此之后，需要有术语工作者特别是术语政策专家，以便在术语政策的实施过程中避免一些问题和困难。类似地，人的能力建设的系统性行动方案应该就绪，以便于对术语专业人员进行培训，这些人员需要用来开展术语政策制定各方面的工作，以及跟踪那些对术语政策来说十分重要的各种其他术语学活动。

伴随着每个学科或专业领域的每一项新的发明，其专业术语都会增加，而信息的传布、知识的获取都要通过使用专业术语。恰当的科技、教育和经济学术语的收集与提供，应当得到整个语言社群中专业群体和专家的支持。在专业术语正在形成和发展的小国家或小的语言社群中，实行一项术语政策的先期阶段优先考虑的问题，应该是编定最迫切需要的基本术语，涉及到的可能是用于教育体系的术语，还可能包括卫生、公共健康或公共交通等方面的术语。因此，可能必须把一个或多个专业领域放在优先地位，并首先在这些领域中应用术语政策。

在术语创立的过程中，专业技术翻译人员常常起着非常关键的作用，因为在翻译的过程中他们经常依据原语言中产生的新术语而提出翻译的目的语言中新术语。一般情况下，专业术语的创立和采用都需要有术语工作人员、学科专家、语言学家和教育工作者之间的密切合作。可以考虑做一些协调工作，防止选择相互矛盾术语的情况发生。在一个国家中使用少数被边缘化的正处于发展阶段的语言，为提升自主技术的价值和把自主技术融入现代科技提供了工具。因此，对语言发展进步所作的支持，还同时促进了国家文化遗产和文化多样性的保护。

如果术语规划包括建立术语工作机构，就会需要对员工的培训，以使员工在术语项目管理、术语工作和术语编纂等方面具有专长。另一方面，负责提取术语、根据专门的术语编纂原则和惯例对术语进行文档管理并编辑术语表的术语编纂人员，需要密切和专业领域的专家合作。术语工作者还必须研究相关的术语创立原则与实践工作。当然，每个术语专家都应该对所研究语言的正字法和拼、写与构字、组词原则具有较为全面的知识。

私营组织和个人在这方面的作用不应该被低估。专家们认识到他们必须和其他领域的专家甚至是普通人员进行沟通。但是，他们首先必须在自己所在的专业领域中用没有歧义的术语进行交流。这类专业人员会决定开展术语工作项目，在其所涉及的各个领域编辑专业术语词典。这些人不是术语专业人员或专业术语编纂人员，因而在其创立术语、系统地进行归档以及编订其专业术语信息的过程中将需要各种帮助。

4.4 国家级术语机构的作用

可以提供术语服务的各种机构的作用，是在术语及其发展战略的制定、改进和实施与维护等方面为政府提供咨询和支撑。由一个术语机构为一个或多个国家提供这种服务的情况是存在的；而不同的术语服务由国家和地区不同的机构来承担，作为其主要任务的一个组成部分，这样的情况也是存在的。有时专业机构也会提供术语服务。

术语机构要在涉及术语和专用语言的政策和其他问题上作出建议；可以建立或评价各种规范，服务于术语编纂、创立相应的设施和实行标准化的程序，以便进行术语信息的收集、归档、建立体系、标准化、传播，满足国家不同语言社群的需要。术语机构还会就专用语言的体例和术语编纂的问题提供信息服务。此外，术语机构能够协调、支持和促进各种项目，服务于专用语言的发展，使术语设施和产品应用于信息通信系统(例如开发管理术语数据库)。在网络时代，术语数据库可以采取虚拟中央数据库的形式，而实际上由分散的数据库所组成的网络构成。

国家级术语机构的目标可以是推动全体公民对术语信息发展的作用，这种作用有利于不同学科、不同领域的活动中各种级别水平的信息交流。国家级术语机构的其他目标可以包括，为不同的专业领域提供适用的多语言产品，协调术语生产活动和外部术语信息来源的关系，健全合作者与利益方的关系，管理国家级的术语数据库，以及用术语列表、技术词典或电子形式向用户和合作方发布术语信息等等。除了有利于科学、经济和技术方面的信息交流，国家级术语机构在知识传播中起着重要的作用。通过提升整体语言能力以及科学、经济和技术能力，这种作用进而体现在提高国家全民素质方面。

由于对术语的需求与日俱增，国家级的术语机构可能需要成为一个国家全部术语工作的汇总中心。

这种情况下，对术语归档工作的有效协调和流程管理是很重要的，是为了防止信息的相互重复和最终推进标准化工作。国家术语机构可以作为一个国家的服务设施，在一个中央或分布式的数据库中把各个学科社团和各种话语中的术语信息记录归档，而使人们能够通过一个中央通道获得术语信息。以这种方式，国家术语机构可以为全社会提供非常重要的服务。

在一些国家，一个语言社群和多个语言社群分布在广大的区域，分散式的术语基础设施结构可能是解决术语政策实施问题的最佳方案。分散在各处的术语机构可以作为国家术语机构的资源，比如提供统一的友好型用户界面，接达到一些术语工作组织的联合信息门户。这些分散的机构可以位于某个专业领域占主导地位的地区，或处于某个地理语言学区域，那里是某个最需要发展术语的语言的所在区域，有着该语言最多的第一使用者。个体人员或者是和学科相关的组织与协会等，如果已确认在一个专门的领域中需要发展术语，也可以发起术语工作项目，这样一来他们自己使用的语言可能会在该特定的区域或领域中变得作用更强。

4.5 一些私营的倡议计划

在一个多语言的国家里，术语是一种战略资源。它是知识和信息得以传布的媒介。通过使用正确、统一或者是标准化的术语，会培养形成十分有效的科技信息交流技能。此外，在所谓的术语市场上，存在着对新的技能和专业人员的需求。术语市场上为用户提供的产品和服务，需要的人员包括：

- 术语的创作者，如研究人员、技工、管理者等；
- 术语信息数据的制作人，如术语标准化人员、术语数据库创建者、专业词典编纂者等；
- 术语数据的发行人员，如辞书出版者、在线信息服务等；
- 任何可提供术语信息的人。

术语产品主要包括：

- 服务于各种目的和各种用户群体的，以不同形式存在的各种术语信息；
- 服务于各种目的的各种术语工具。

如果将对术语的归档记录包括在内，术语信息包含了三种不同基本类型：

- 纯粹的术语信息，即有关领域专属概念及用语言和非语言符号构成的表达形式，并辅以其他关联信息；
- 术语领域中各种出版物上的文献信息；
- 有关术语领域中各个机构、专家，各种计划、事件及其他活动的事实型信息。

上述每种类型的信息数据各自要求一种不同类型的数据库体系(要么包含一组不同的数据库，要么是整合有多种数据模型的一个集成数据库)。术语信息文献中心必须应对上述三种主要的信息数据类型及其相应的数据库系统(这些系统一般以完整定义的一些数据类目为基础建模，用于相应不同的目的。数据类目的定义是以记录某一给定数据模型所需要的信息对象为根据的)。在这类系统里生成与维护的数据和相关的软件相结合，可用来生成许多不同类型的产品，为各类服务打造基础。

严格来说，术语信息数据表达的是概念层次的专业知识，其提供给用户的形式可以是：

- 传统的印刷出版物(纸质词典、词汇等)；
- 电子出版物(包括固定格式的数据或者与软件、硬件的组合产品，如电子词典)；
- 在线信息服务。

在掌上电脑和掌中宝电子词典中，术语数据可以用独立的方式与软件甚至硬件结合使用。

用户可以在术语市场上获得术语数据，在术语信息交换过程中供内部使用或反复使用。然而，不同的用户群所需要的术语数据，其复杂程度和详细程度都会由于使用目的的不同而有差异。因此，特别多快好省的方法是在制作术语数据时考虑多种使用目的、适应不同的应用情况和用户。不同用户的需要可以通过量需裁定的各用户专用界面来满足。术语数据还可用作有效的核心信息，把专业领域的全方位知识组织起来。

术语应用软件提供了用各种方法处理术语信息数据的最常见的工具。术语管理系统有很多种，都是专门的工具，设计用来以专业化的方式记录、存储、处理和输出术语数据，从而服务不同的目的需要。术语数据库由术语数据构成，一个术语信息管理系统可以对这些数据进行处理。有些情况下，大型术语数据库或多或少地集成了为服务于广大用户范围而建立起来的，用来收集和维持大规模术语信息数据的成熟的组织制度结构特征。多数基于个人电脑的术语管理系统现在常用于个人、小公司(不论是否有局域网互相联接整合)，或大型机关(常常是由完好的局域网或内部网相连的单独工作台点)。

越来越多的术语管理系统被进一步开发成一些工具，用于多种应用软件，如：

- 计算机辅助翻译;
- 科技著作者系统(包括技术文档管理);
- 零件产品管理;
- 电子商务等。

另外, 具有不同复杂程度的术语管理系统模块可以在各种应用软件中使用, 更多地适用于信息通信流程, 因而使其有了新的市场:

- 联动式技术写作(专业技术著译者);
- 文献工作(这里包括信息与文献以及档案和文书工作);
- 联动式术语工作。

通过联动式术语工作(基于网络的分散方式), 制作、处理和维护术语信息的工作会更快速地进行、效率更高, 并且能符合现代质量管理的要求。

下列是已经成为现实的术语服务:

- 术语咨询和培训服务;
- 术语任务的外包业务;
- 术语领域的信息服务。

与以下方面的应用有关, 咨询服务和培训常常需求最大:

- 术语工作原则和方法的应用(尤其是现有的有关术语工作原则与方法及其他相关标准的合理应用);
- 选择和实际应用一些工具, 如处理多语言数据的软件;
- 术语项目管理等。

今天的学科领域专业人员通常没有学习过支撑着科学哲学或情报信息科学的逻辑学和认知学或认识论的理论, 他们需要受到术语学和术语编纂学基本理论和方法的培训。大型的组织和机构经常需要把术语学的方法和工具整合到其信息管理或质量管理方案当中。在许多国家, 政府机构和其他公共权威机构希望实行各种知识传播政策, 他们会很大程度地受益于恰当的术语规划方法。在涉及到术语数据和工具的应用所产生的法律问题上(特别是和知识产权相关的问题), 许多组织机构通常也会需要帮助。

各种类型的机构和组织不断认识到, “外包”是一种合适的做法, 来解决特征明确界定的术语方面的需求。外包的方式可以指:

- 按照新工具和应用程序的要求进行研究和开发;
- 调整已经存在的工具, 如术语管理系统甚至数据库的设计和使用, 用于信息网络的核心浏览器等;
- 根据需求定制术语工作, 如术语的收集、厘定, 术语的维护(审查、更新等), 术语信息数据的转换或拼合, 术语信息数据的评价等;
- 维护和跟踪服务, 如术语管理系统的软件维护和更新, 综合性数据资源的维护等。

和信息通信技术领域的整体情况类似, 市场中的术语产品和服务越来越多地作为或被附加作为一种信息服务, 它们还会更多地被集成在其他信息技术应用产品上。

为了向有着不同需要的用户群推广术语信息数据, 在商业经营基础上为了提供: 1)术语

信息数据，2)术语产品和服务增值业务，而建立面向市场的收费信息网络的工作不应予以排斥。客户会因此需要为术语产品和服务付费，但是如果更多的用户能够在数量种类日益增加的术语产品与服务中进行选择，这些产品和服务会更加让用户感觉能够支付。

因此，国家术语基础设施结构，不论其是中央集中式还是分散联系式，都应该与私营产业全面合作，为他们提供术语学和术语编纂方面的帮助或培训(见4.1)。在国家层面上工作的术语专业人员，可以协助他们编辑和厘定他们最终的术语产品及其出版和市场推广。术语政策从其最初的制定开始，越是具有多语言特征、越是没有排他性的特点，其潜在的术语市场就会越大。

国家术语政策的规划和实施可以由公共机构负责开展，或者委托交由如商业咨询机构或非营利非政府组织等私营运作的组织负责。

第5章 术语政策的起草、制定和实施

本章所阐述的指导方针有助于一项纯粹术语政策的制定和实施。例如在一些国家，这类术语政策是作为信息政策或与政府、非政府信息活动密切相关的政策的一个组成部分而存在的。公共机构和私营机构通常会确立众多的规则、协议和导则，旨在收集和保护环境，他们需要这些信息去满足他们特定的经济、社会和政治目标。许多这样的规则、协议和导则已经得以成功实现，并且被接受为进行和开展一些特定术语工作的标准。但是有些情况下，这此指导方针的零散状态造成某种混淆的局面，术语工作的根本作用更多的是被忽略了。随着现代信息通信技术的快速发展和多方融汇，这类问题更加复杂。虽然这里给出的指导性方针集中关注术语政策，他们与其他政策间的相互协调绝不能被忽视。

以制定国家信息与知识政策的经验为基础，本指南给出的制定术语政策的各个阶段包括：

第一阶段——术语政策的准备工作；

第二阶段——术语政策的制定；

第三阶段——术语政策的施行；

第四阶段——服务于术语政策的术语基础设施结构和适应调节机制的可持续运转。

这一方案在国家或语言社群的层次上注重术语问题，但将其进行调整去适应各种组织和其他层面并不困难。

从第一阶段到第三阶段，对工作成果提交的严格监控和紧迫时间要求的重要性不断提高。而且越到术语政策的实施阶段，公共评判的程度可能会越发激烈。按照术语政策所涉及的范围，以下列出的阶段和任务可以进一步加以细分。特别重要的是要注意，这些阶段和任务大多不会依次发生，相反会相互在时间上有所重叠甚至有时并行开展。因此，细致地进行项目规划安排，可使工作管理者明确地掌控重要工作内容中相互衔接的任务分配、成果和期限，这是项目取得成功所必须的。按术语政策实施的要求而改造的项目管理应用软件，在规划设计和对复杂过程行为监控方面会提供巨大的帮助。

在这项工作中的任何时刻，对已有案例和世界其他地方已有经验的研究都会是非常有用的，研究的意义要比仅仅为了避开别人已经走过的弯路大得多。

5.1 第一阶段——术语政策的准备阶段

因为制定和实施术语政策是一项非常复杂的任务，所以整个过程应该以全面的准备工作为基础。准备阶段的工作包括：

- 对语言环境、术语环境和现有的立法背景的评估；
- 用来建立语言意识的活动和争取官方对这些活动予以认可所做的工作；
- 有关方法学、现成的或可制定的工作程序等方面的推荐意见；
- 初步文档的拟定；
- 国家范围协商过程的组织。

5.1.1 语言和术语环境的评估

语言社群的专用语言发展现状，现有和潜在的专家社群、专用语言对其他政策战略的影响或相互作用，以及语言社群总体上对语言和术语问题的态度等的现有状况，都需要予以综合评估。通过这种评估，应找出主要的利益群体，确定会妨碍术语政策任何可能的社会或心理学上的障碍。还应该甄别出各种各样抽象或具体的需要去克服的问题。评估工作还应包括对直接或间接利益的分析，对制定和实行术语政策过程中包含的预计经济成本的分析。此外，术语政策的目的是作用范围以及实现术语政策时的各种可选条件都应勾画清晰，以便对局面作全面的了解，这样才能总结出有效的结论。这种评估过程可以采取案例研究的形式，至少应该在这个过程中包括对案例的研究。

这种早期的准备工作应包括对涉及信息的政策管理框架的调查，如宪法、普通法、成文的管控措施、现行的成文法、国民纲领件和政令等。能够揭示出现行法律规定和政策中相互重叠不一致和矛盾所在会是非常有用的。

如此收集到的信息可满足三个主要目的：

- 突出对一项国家术语政策的现实需求；
- 有力证明广大专业人士和用户均已认识到这种需求的状况；
- 明确现有政策间存在的缺憾和不足。

背景文件应包括：

- 有关自然、社会、经济和管理环境的介绍；
- 对国家最主要大政目标（包括在国家开发计划中的政治和专门部门的首要事项）的评价；
- 对语言群体的社会和经济状况的评价；
- 对国家术语和语言资源的评价，包括对每一语种中术语地位的分析
- 对最主要的术语和语言机构、其资源和服务的评价；
- 对全国的用户的估计，包括机构和个体用户的主要类型及其需要和对术语要求
- 对现行语言政策的情况进行评价，包括该政策的范围和覆盖面，其制定和执行机制，以及其不足；
- 得出能够说明对术语政策的需要情况，概述相关的认识高度及与该政策实施相关的主要约束条件的概要性结论。

草拟准备阶段的工作大多主要由专业领域的专业人员承担，专家按委员会或不同的工作组进行组织，由一个指导者，或领导小组或机构进行协调。应当特别注意思路方案的制定，并使用简明易懂的方式来表达获得的结果，以保证从每个利益相关方和决策者的角度都能清晰地理解。

5.1.2 为得到广泛的认识而开展的工作和活动

如上所述，在草拟准备、制定和实施一项术语政策的一开始，就应该获得官方正式的支持，至少也要有来自官方的鼓励。实现这个原则经常需要开展一些活动，在术语政策制定的准备工作得到正式批准或正确认识之前，专门用来增强对术语政策的意识。这种旨在增强意识的活动的实质会随时间推移而发生改变。贯穿整个初始阶段，建议始终将管理人员、决策

人员、立法人员，和专业领域的专家以及社会上和媒体界的知名人士都包括进来。给未来的工作建立起坚实基础，来自了解项目宗旨的重要人物的积极支持是至关重要的。

至此，上述这些工作应该在一定程度上已经就任何现存的文件（学习、研究、调查）作出鉴定，收集了外国例证和经验，以及明确了需要填补的空白，以便准备评价当地的语言和术语环境。

一旦分析评估工作已经完成，项目目标和适用范围已经确定，应该准备一个详细的大纲，说明将要使用的最恰当的方法和将遵循的工作程序。这些方法和工作程序在不同的语言社群之间、在不同的专业领域人员之间，以及不同用户群体之间等等，可能差异很大。还应该从现存或需要的资源与能力的角度去看待这些问题。用从外国的模式和经验得出的最佳实践案例作为参考，在这一过程中有很高的价值，对地方性的敏感问题要同时予以关注。

这个阶段作出的推荐意见应该简明，并且要突出力量为下一个阶段制定决策的过程提供便利。

5.1.4 编写初始文件

编写初始文件有两个主要目的：

- 最大限度地整合那些与现有资源和能力相匹配的调查结果和评价成果；
- 在有关术语政策的问题上，为建设性的全国范围（或语言群体范围）公共咨询提供基础。

后面5.4.1节中对现行情况评价的结果，表明和分析了迄今的调查发现，应编入一件或更多件简明的背景文件，以确定最可能影响国家语言和术语政策的最重要的问题所在。对这一目标的明确分析和上述背景文件一道，因此这构成了服务于该层次上咨询任务的主要工作文件，可予以提交进行国家层次上的公众评价。然而，有些国家却愿意将背景和分析两者合在一起成为单一文件，但这一选择对咨询任务并无太大影响。

至于这类文件的编排和表现形式，应特别注意要制作清晰、简单设计与表达形式，使非专业人员（管理人员、决策人员、立法人员，和最后同样重要的一般公众）能易于掌握其意义。

5.1.5 语言社群范围内咨询工作程序的组织

在大多数情况下，组织和进行一次有选择性的咨询过程是很有用的，即使是在准备初始文件的进程中也如是。在制定和实施术语政策的过程中，根据所针对的语言社群的具体情况，国家范围或社群范围内的公众咨询过程，还可能在时间上较为靠后的某个阶段中出现或者在任何一个重要步骤上重复。这类咨询活动可有不同的目标，因此可采用不同方法，诸如

- 会议；
- 访谈；
- 调查（如通过调查表的方式）。

咨询活动的结果必须记录下来，加以总结，并整合到术语政策的制定过程，以及融入伴随发生的推广活动之中。

5.2 第二阶段—制定术语政策

第一阶段概述的各项活动完成后，就要根据得出的任务使命来起草术语政策。这一阶段包括：

- 起草术语政策提案；
- 起草术语政策与其他战略性规划政策间的协调计划；
- 准备项目实施计划；
- 公布最终形成的政策草案（文件和实施计划）；
- 对最后的政策作出决定（文件和实施计划）。

很多国家经常把其术语政策的覆盖面限制于科学技术信息（STI）和相应的信息资源与服务上。科学技术信息作为一种共有资源，具有重要市场价值并能为社会、文化和经济发展服务。术语是科学技术信息的一个不可分割的部分。对这样一个事实的意识，应与科学技术信息的推广结合在一起逐步建立起来。

5.2.1 起草术语政策提案

应该说，根据这种做法研究制定出来的术语政策，能确保国家或语言群体的要求得到尽可能完全的满足，就像把许多稀缺资源综合起来能够达到的完全程度一样。在术语政策草案中，具体的对象、范围、效应、主要参与者和实施术语政策遵循的方向，都应用一种认真的方式阐述，以便有助于政治决策过程。在此阶段，因为草案的各个部分牵涉了许多与以后决策实施有关人员，所以为其建立某种评估过程是很有用的，可以揭示出任何迄今被忽视、低估或者高估的可能影响。

5.2.2 术语规划与其他战略性规划政策间的协调

近年来朝向全球化信息和知识社会的令人瞩目的发展，已引起政府对信息活动态度的巨大演变，促使政府重新审视国家的当务之急并制定新政策。今天，决策和规划需要源自国家和国际的信息数据，这就要求要有社会、金融、科学技术和文化领域的术语。因此，术语政策不应被视为一项孤立的事物，而应该是一部与总体发展战略或政策，以及（或者）其他和发展有关的战略和政策相互协调的文献。这一目标可以用术语政策一体化宣言的形式来落实，可服务于下述几个目标：

- 将术语政策和全面开发计划联系起来；
- 就国家开发活动为术语政策定位（以此为对资源和能力的需求作出解释）；
- 为政府机构和私营公司，以及非政府组织和非赢利组织，就管理和规划资源及服务提供指导；
- 建立一个准则，用来今后根据变化情况，对术语政策进行可能的修改；
- 将术语政策和科学技术翻译政策及相关的管理多语种信息交流过程的政策联系起来；
- 强调其他相互关联政策对术语政策的影响。

有关这些协调问题的文件，可能需要和术语政策草案同时推出。

5.2.3 实施计划

地区和国家范围内术语规划和术语网络的有效发展，在很大程度上要取决于各类相关的其他国家基础结构设施的存在。人们不断地认识到，针对特定信息资源和及其服务制订和实施适当的术语政策，将会推动这样一种基础结构设施发展，以及其在信息领域对地区和国家范围内相互合作中的作用。实施计划这一步骤，以及适时规划和适当的可用人力资源，在实施术语政策的计划中都起着重要的作用。对实施基金的申请必须尊重现实，与目的、范围和目标，以及预期的效益相适应。具体来说，实施计划应包括：

- 在一定时间内，为实现术语政策的目的和目标选定适当战略；
- 安排好有关术语政策各种不同问题的轻重缓急；
- 为实施有关方案分配资源；
- （在术语政策与其他相关政策内）提出一项协调机制的草案。

根据术语政策的范围与情况的复杂程度，上述几个战略性管理问题必须基于涉及下列几项内容的初步调查研究：

- 建立实施有关术语政策活动的机制；
- 为实现政策目标，订出一个行动计划；
- 为实施有关术语政策活动提供财政资源；
- 为在行动计划中定期进行评价和调整制定措施；

在大多数情况下，实施计划草案是和术语政策草案一起推出的。

5.2.4 政策文件和实施计划的写作

在起草最终政策文本和促进专业社群支持活动的过程中，对各个步骤予以探究很重要。最终术语政策文本草案应是一个整洁、简明的文件，在需要引起政府或其他政策决策者关注的问题上，能提供最新的准确信息。该文件应该能够：

- 作为准备递交获得正式批准的法定文件的起草基础；
- 为所提出的术语政策中的问题提供便捷的参考；
- 从要采用的行动和所需要的资源这两方面，来帮助深入了解术语政策实施的意义。

特别重要的是，要明确阐明国家或语言社群中现有术语状况的强势和弱点。

还要特别注意文件的版面格式，因为该文件准备用作参考文件，供行政管理人员、决策人员和立法人员使用，而这些人员不在术语领域工作，其任务是审批这项政策。

向政府递交新政策，争取获批并与其他政策相协调，要选择最有利的时机，这一点也是很重要的。因为这种时机的把握对取得成功可以是很关键的。

5.2.5 确定最终术语政策文件和实施计划

最终术语政策可经以下几个方式正式批准：

- 通过颁布或制定法律（或其他类法律条文），这些条文

- 引用最终术语政策文件和实施计划；
- 以最终术语政策（文件和实施计划）为基础；
- 通过正式采用并授权实施团体开始执行；
- 其他类型的正式批准，特别是在非政府机构确定各自术语政策的情况下。

文件带有管理部门、政治家、立法者、决策者（非政府组织和非赢利组织内）、公众和媒体等正式批准的印记是重要的，但是文件百分之百地成为一项真正的行动计划，而不仅只是一纸空文，以及批准文件的签署者未来在执行过程中的支持都是同样重要的。

5.3 第三阶段：实施术语政策

至此，所制订的文件和提案在大多数情况下应该进入第三阶段，进一步形成具体的行动计划和其他的运作规划文件，以便今后推动政策实施。此阶段内容包括：

- 政策实施的全面管理；
- 政策实施的运作规划和组织规划；
- 宣传推广活动的规划。

其次，管理部门、政治家、立法者、媒体以及社会知名人士的积极主动参与，对术语政策实际实施的成功是很关键的。

5.3.1 政策实施的管理

根据语言社群的规模、情况的复杂程度，以及术语政策的施行范围，其具体实施可以由下述部门管理：

- 一个或几个政府机构；
- 一个委员会或其他群体；
- 一个受托此项任务的现有机构或组织；
- 一个新设立的机构或组织。

一项有关由团体、机构、组织或其他类型的机构来管理和执行术语政策的决定是极其重要。为获得这项决定，必须考虑到调查研究、评价和咨询等活动的结果，背景文件的质量、初始调查研究的质量又具有重要意义。然而，与实际政治情况有关的一些考虑内容，会对此决定产生影响。不管怎样，应该设有一个应变的选择，以防指定的团体、机构或组织未能按预期发挥作用。

5.3.2 政策实施的运作规划和组织规划

基于早期的调查研究，应就以下几个方面作出决定：

- 建立协调机制；
- 制订出行动计划及其工作执行程序；
- 分配人力和财力资源；
- 完成监控机制。

还有一点也很重要，就是要规定明确的任务和关键事件，界定即可以量化又具有附带利

益的结果。

实施过程最有可能要附带一种评估和评价机制，这种机制允许在政策实施的操作规划和组织规划过程中进行及时纠正和调整。

5.3.3 宣传和推广

在政策的实施阶段，宣传和推广对确保政策的成功实施是很重要的。如果普通公众对政策的态度是不关心甚至是反对，术语政策及其实施将最终失败。这时，充分利用教育体系的做法应该是恰当的。在任何情况下，宣传和推广的措施，也需要小心和系统地予以规划、执行和评价。极其重要的是，不仅要和媒体合作，还要小心地筹划媒体公关活动，以满足当地受众的需要和期待。媒体宣传可采用无线电广播的形式（如社群广播）、宣传小组（如健康教育，特别是在农村或偏远地区）、宣传册和宣传单（如在医院中）等等。各年龄层的教育和培训活动是最重要的传播渠道。

5.4 第四阶段：让术语基础结构设施持续发展

最后，术语政策应该考虑到术语基础结构设施未来持续不断地发展，即使在意味着有国家巨大的投入的术语政策的实施阶段，也要考虑到这一问题。根据出现的新情况对术语政策和基础结构设施进行调节的机制，必须作出预见。改变管理方式是对术语基础结构设施管理人的重要职业要求。

以下总结了各个阶段的工作（请记住，各个阶段不一定按顺序发生的，但会有重叠，有时甚至还可能同时发生）：

第一阶段	准备 <ul style="list-style-type: none">——评价语言和术语环境，以及现有法律；——意识的树立和努力，以获得正式承认；——建议方法和可用或可信的工作程序；——准备初始文件；——组织国家咨询的工作过程
第二阶段	制订 <ul style="list-style-type: none">——起草术语政策草案；——起草协调术语政策其他战略性规划政策的计划；——准备实施的计划；——递交最终政策（文件和实施计划）草案；——正式批准最政策（文件和实施计划）
第三阶段	实施 <ul style="list-style-type: none">——对实施作全面管理——对实施的操作和组织规划；——对宣传和推广活动的规划；
第四阶段	持续发展和调节机制

总 结

本《指南》是根据世界上处于不同经济发展水平的许多国家所报告的术语规划和术语政策方面的经验制定的。

如能达到下述诸项标准，国家术语政策的成功概率就会更高：

- 实施开放、务实的相互配合与合作的工作方式；
- 积极支持对内部职工的人力资源管理，职业规划，以及相关机构和网络中的远程学习活动；
- 为相关机构和网络，以及国内和国际层次上的合作伙伴的利益，实施“知识管理（知识共享）”计划；
- 保持与技术创新和知识传播的密切关系；
- 保证较高级别的教育和语言专业知识；
- 进行规划，切实和持续使用信息和通信技术（ICT），特别是人类语言技术（HLT）；
- 考虑建立在研究基础上的方法和政策
- 树立职业管理、信任、积极性、共同看法和形象的思想。

一个国家的政治、社会和经济状况，以及一个语言社群的规模，几乎毫无疑问地会决定一项术语政策发展的不同方式。然而，不论是什么样的特殊情况，都会有一些基本的考虑：

1) 在整个准备阶段的投资：如本文件中所描绘的，准备阶段所做的细致考虑以及所产生的文件，构成了有关术语政策的所有后续活动的基础。它们用作内部参考文件，以及向公众推出的反映基本观点的文件。这样的研究越是仔细和全面，最终在时间和财力资源的富余就越大。在国内外谋求对术语政策的支持也是有意义的。

2) 学习其他国家的经验：实际术语政策实施的成功经验和最佳做法，当然应该去仔细研究。但在构想、规划和实施一项术语政策时，对失败的事例及其评价作出分析也特别有用。通过学习这些真实的经验教训，可以避免那些其他国家已遭遇过的困境，并从那些最佳实践中获益。

3) 吸收受益者：制定和实施一项术语政策是一项需要有很多人和机构支持的活动。即使一项倡议是由一些关键的利益方开始启动，所涉及的范围也应该扩大，把所有重要的受益者和决策者吸收进来，而且他们应该尽可能早地参与工作过程。维系用宽宏的包容精神所产生的激励作用，避免因受益者感到被忽视或被排除在创立术语政策的工作过程之外所造成的消极态度，是很重要的。

4) 引入协作工作的方法：语言学家、术语学家和领域专家在各委员会中一起工作，特别是在语言和术语的开发过程中，总能获得最佳结果。这种结果的关键原因是，这些不同的专家都在为一项复杂的任务作出贡献，他们具有各自不同的知识和经验宝库：

- 领域知识（理性知识）；

- 语言学知识（通有的和语言专业的）
- 术语知识（消除这两个领域间隔阕的工作方法）

然而，具体的工作程序以及由基于网络的计算机支持的各个互动式工作流程管理，应非常仔细地进行设计，以便实用有效。这需要一些时间来完成。

5) 能力建设启动得越早越好：一项术语政策并不意味着一个静态的计划，它是一个有生命和不断发展的工具，必须予以调节来适应一个变化着的环境。考虑到术语学的跨学科性质及其各种应用，术语政策的实施需要许多受过良好培训的专家。对这些的教育和培训，应该尽早开始，以避免在术语政策成功实施的过程中的专家短缺。

6) 在整个语言社群中树立意识：术语政策只有被其目标受益者接受和了解，其成功实施才能得到保证。

附录 本《指南》中使用的术语

为了提高本《指南》中内容的可读性，下面对一些核心术语作了解释。有关术语工作词汇的标准化术语及其严格的定义，请参见国际标准ISO 1087: 2000

信息交流 (communication): (限于本文件) 人与人之间书面形式、口头形式，或者非语言形式的信息交往。

信息交流规划 (communication planning): (限于本文件) 与人际间信息交流有关系的规划活动。不论在严格意义上是以语言为中心的规划，还是在更泛泛的意义上属于组织、技术和基础结构上的规划，它都包含“语言规划”和“术语规划”。

去术语化 (de-terminologization): 一种语言学过程，其中术语 (在SPL中代表着概念) 相应的GPL中被用作词法单位 (如词)。与术语化 (terminologization) 相对。

专业领域 (domain): (在本文件中) 科学技术学科或其他专业知识领域。

专业[领域]交流 (domain communication): [同义语包括: 专业交流 (specialized communication)、科技交流 (scientific-technical communication); 职业交流 (professional communication)。但不是“技术通信工作 (technical communication)”] 在专业领域中的人际间信息交流。这里的“专业领域”在语用学意义上包括科学技术专业学科和其他专业知识领域。

通用语言 (GPL, general-purpose language): [同义语包括: 日常语言 (everyday language)] 一个语言社群中主要用于各种日常目的的语言。

人类语言技术 (human language technologies, HLTs): 把语言知识应用于开发计算机系统，使之能识别、理解、解释和生成各种形式人类语言的技术，其目的是开发出应用系统，以便能使人类直接与计算机互动。

语言工程 (language engineering): 从事自然语言处理 (natural language processing, NLP) 的专业领域。

语言规划 (language planning): (限于本文件) 涉及语言开发与发展的活动，它包括了如术语工作和辞书编纂、术语管理、翻译和翻译管理，以及日益发展的基于语料库的方法 (术语提取、对语言社群话语中使用的新词予以定位的语料分析) 等等各种方式和方法的总合。

注: 与涉及语言的其他领域一样，人类语言技术 (HLT) 在语言规划中也得到越来越多地应用。

语言学规范 (linguistic norm): 一套语言规约 (language conventions)，是一个语言社群中共享的语言学标准 (shared linguistic standard)。

注: 语言有各种变体 (如方言)。语言变体的规约都是脱离语言学规范的。

国家术语政策 (national terminology policy): 一个国家或者一个一定程度上自治的语言社群 (语言社群可以限于一个国家范围内，也可以在一个跨越两个或更多国家国界的地区

内)，在政治决策层面上制定的公共战略，旨在为一系列特定的目的对不断出现的术语和现有的术语进行开发或调整。

自然语言处理（natural language processing, NLP）：为分析、理解和生成人类自然使用的语言，而设计和建立信息技术软件的研究和开发活动。

专用语言（special purpose language, SPL）：[同义语：专门语言（specialized language）] 具有或多或少共享专业术语和领域专用语言学规约的，为专业人员社群使用的语言。

技术通信工作（technical communication）：[同义语包括：技术写作（technical writing）；技术文献工作（technical documentation）]（限于本文件）用专用语言著作的或者含有大量专用语言文本的各种文件的编写工作。

术语工具（terminological tool）：术语学应用软件，诸如用来以某种方式处理术语数据的“术语管理系统”（terminology management system, TMS）。

专业术语（terminologies）：用于一种给定SPL的概念指称系列。

术语化（terminologization）：一种语言学过程，其中GPL的词法单位（如词）被用在相应SPL中代表概念术语。与“去术语化”（de-terminologization）相对。

数据库（terminology database, TDB）：根据相应语言社群的需要，在国家、语言社群或地区层面上建立起来的，有单语种或多语种术语信息的数据库。

术语管理系统（terminology management system, TMS）：以专用方式或者以整合在其他类型应用软件之中的方式设计和建立的，用来处理术语数据的软件。

术语市场（terminology market）：由术语的用户和术语工作产品与服务的提供者构成的市场。

术语规划（terminology planning）：主要根据专业[领域]交流的需要和要求来开发语言和促进语言发展的规划活动。

术语产品（terminology product）：以产品形式体现的某项术语工作的成果。可以是常见的术语出版物，如术语标准、专用语词典、词汇、词表；可以是电子形式的数据集，如术语数据库；或者是术语工具。

术语学（terminology science）：调查和研究各专业领域中专业术语的结构、形成、发展、使用和管理，并为各种实际应用制定方法基础的学科领域。

术语服务（terminology service）：以使用术语学原则、方法、数据或工具为基础的服务活动。如术语需求研究、术语咨询和培训服务、术语信息和文献工作、外包术语任务和信息服务等。